

CONVENIO DE COOPERACION EN EL
CAMPO DE LA SEGURIDAD SOCIAL

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Rumanía, guiados por sus deseos de regular y desarrollar la cooperación en el campo de la Seguridad Social han decidido realizar el presente convenio para cuyo fin han citado como autoridades representativas a las siguientes personas :



JOSE PABLO MORAN VAL

Subsecretario de Asuntos Economicos e
Integracion del Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República Peruana

ION CONSTANTINESCU

Vice-ministro de la Industria de Maquinas-
Herramientas, Electrotécnica y Electronica
de la República Socialista de Rumania

Quienes después de intercambiar credenciales en la
forma correcta, han acordado lo siguiente :



ARTICULO I

En el marco de este Convenio :

1. Las "disposiciones legales" se definen :

Para la República del Perú, como todas las disposiciones legales, ya sean Leyes, Decretos Supremos, Resoluciones Ministeriales y disposiciones de carácter administrativo que regulan la administración de los regímenes de seguridad social que administra el Instituto Peruano de Seguridad Social.

Para la República Socialista de Rumanía, como todas las disposiciones de Ley y Reglamentos referentes al Seguro Social y a la Asistencia Social.

El término de las disposiciones legales no implica :

a) Los acuerdos que rigen para las partes contratantes con otros estados o reglamentos legales emitidos para la implementación de dichos Convenios;

b) Los reglamentos emitidos por Organismos Intergubernamentales de los cuales es miembro una de las partes contratantes.

2. "La Agencia Competente" se define : para la República del Perú, el Instituto Peruano de Seguridad Social y para la República Socialista de Rumanía, el Ministerio de Trabajo.

3. La Agencia Coordinadora se define para la República del Perú como :

a) La Dirección General de Bienestar y Seguridad Social del Ministerio de Trabajo y Promoción Social ; y

b) El Instituto Peruano de Seguridad Social.

Para la República Socialista de Rumanía como :

a) La Dirección General de Seguridad Social, Pensiones y Asistencia Social ; y

b) La Oficina Central para pago de Pensiones.

4. "Institución de Seguridad Social Competente", se define como una Institución donde el beneficiario y los miembros de su familia están autorizados al servicio.

5. Las Instituciones que otorgan asistencia médica se definen :

a) Para la República del Perú, como el Instituto Peruano de Seguridad Social en sus centros hospitalarios propios; el Ministerio de Salud a través de los hospitales respecto de los que existan convenios; y clínicas particulares con las cuales el Instituto Peruano de Seguridad Social haya celebrado contratos.

b) Para la República Socialista de Rumanía, como la Unidad de Cuidado de la Salud, los Institutos Centrales para Investigación Médica supervisados por el Ministerio de Salud, los Consejos Populares Distritales y el Consejo Popular de la Municipalidad de Bucarest.

ARTICULO II

Las obligaciones de la Seguridad Social para los beneficiarios de cada una de las partes contratantes son aquellas que resultan de las disposiciones legales vigentes en el país respectivo, que no resulten contrarias a las estipulaciones del presente convenio.

ARTICULO III

1. Las disposiciones en vigor en el país de los trabajadores nativos enviados al extranjero, continuarán aplicándose a :

a) El personal enviado temporalmente por sus empleadores para completar proyectos en el territorio de la otra parte por la duración total de los proyectos, desde el primer

día del arribo al mencionado territorio hasta el día de salida.

b) El personal que en virtud de Convenio de Cooperación, o que en vista de su entrenamiento ocupacional por haber obtenido un alto grado de conocimiento o destreza, concluya los proyectos a plazo fijo con corporaciones, compañías o instituciones que tengan su oficina central en el territorio de la otra parte contratante, manteniendo el vínculo laboral con su país de origen.

2. Las Agencias Competentes de las partes contratantes están autorizadas para tomar acuerdos respecto de otras categorías de personal, con aplicación de las disposiciones de este artículo.

ARTICULO IV

1. Las personas aseguradas que de acuerdo a las disposiciones legales de la respectiva parte contratante están autorizadas a recibir asistencia médica por enfermedad, maternidad o accidente, continuarán disfrutando de dichos derechos también durante el período de permanencia temporal en el territorio de la otra parte contratante.

2. Se entiende que los derechos a los servicios a que se refiere el párrafo uno (1) anterior tendrán vigencia sólo en el caso de que las condiciones de salud de los asegurados requiera la garantía inaplazable de dichos servicios.

3. Las disposiciones del párrafo dos (2) anterior no son aplicables si el asegurado está viviendo temporalmente en el territorio de la otra parte contratante con la aprobación de la Institución aseguradora correspondiente, sólo con propósitos de tratamiento médico.

4. La asistencia médica se concede por cuenta de la Institución de Seguridad Social competente, por las Instituciones



Hospitalarias de la localidad donde radica temporalmente el asegurado, bajo las mismas condiciones que con sus propios asegurados, de conformidad con las normas vigentes para dichas Instituciones Hospitalarias. La duración de las prestaciones respectivas será establecida de acuerdo a las disposiciones legales de la Institución de la Seguridad Social competente.

5. Los dispositivos prostéticos y otros servicios parecidos que generen importantes desembolsos serán garantizados, con la excepción de los casos de emergencia sólo con la aprobación de la Institución de Seguridad Social competente. La emergencia se define como una circunstancia para la cual el servicio no se puede posponer sin serio peligro para la vida o salud del asegurado.

6. Los beneficios en dinero efectivo a que los asegurados tengan derecho, se harán efectivos por la Institución de Seguridad Social competente de acuerdo a las disposiciones legales aplicables a esa Institución.

7. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán también a los miembros de familia de los asegurados, de conformidad con las disposiciones legales que se encuentren en vigor en el respectivo país contratante.

ARTICULO V

1. Los gastos que cubren la Asistencia Médica que se suministren de conformidad con el Artículo IV de este convenio, se sufragarán por la Institución de Seguridad Social que la ha prestado y se reembolsarán a la Institución de Seguridad Social que la ha cancelado, a través de los Organos de Coordinación.

2. El reembolso de los gastos a que se refiere el párrafo anterior se hará ya sea atendiendo al principio de tarifas de seguro usados en el país donde se presta la atención médica o de acuerdo al principio de los niveles de gasto convenidos.



ARTICULO VI

1. Las Instituciones que prestan asistencia médica entregarán certificados médicos a los asegurados mencionados en el Artículo IV párrafo uno (1), para habilitarlos en el recibimiento de la compensación por incapacidad en el trabajo temporal, para lo cual tengan derecho de conformidad con las disposiciones legales de la parte en cuyo territorio tienen residencia permanente. Si es necesario, a su solicitud, se someterá a la persona asegurada a un chequeo médico especial en las mismas condiciones aplicables a los propios asegurados.

2. Los gastos administrativos incluyendo los costos por chequeo médico especial, no serán reembolsados entre las partes contratantes.

ARTICULO VII

1. Las Agencias competentes de las partes contratantes convienen en :

- a) Tomar los pasos para la implementación del presente convenio.
- b) Implantar posibles soluciones para la interpretación y la implementación del presente convenio, soluciones que si no pueden tomarse, serán resueltas a través de las vías diplomáticas correspondientes.
- c) Mantener relaciones directas e intercambio de información sobre disposiciones legales vigentes; ampliatorias y modificatorias, así como tomar los pasos necesarios para la implementación del presente convenio.

2. Las Agencias Coordinadoras convienen en :

- a) Acordar que se observen las disposiciones mencionadas y dentro de sus términos de referencia, tomar los pasos administrativos para la implementación del



presente convenio incluyendo las disposiciones de garantía de tales servicios y reembolsos de costo.

- b) Mantener relaciones directas y remitirse los documentos necesarios para la implementación del presente convenio. Las agencias e instituciones que conceden asistencia médica, se apoyarán recíproca y gratuitamente, siempre que sea necesario, a través de las agencias coordinadoras para la aplicación del presente convenio y para solucionar los problemas que se presenten en el campo de la seguridad social.

ARTICULO VIII

1. Las excepciones y/o reducciones en las obligaciones sobre timbres, impuestos, derechos de registro u otros semejantes, para los documentos que se extiendan para la implementación del presente convenio, concedidas de conformidad con las normas legales de cada una de las partes contratantes, serán otorgadas también por la otra parte, en forma recíproca.

2. Los pedidos y/o los documentos relativos a la implementación del presente convenio se redactarán en el idioma oficial de cada una de las partes y serán exonerados de derechos de autenticación por autoridades consulares o diplomáticas.

ARTICULO IX

1. Las contribuciones para las pensiones de la Seguridad Social de la República del Perú que han sido pagadas por compañías Rumanas antes de entrar en vigencia el presente convenio, para el personal Rumano que ha trabajado en la República del Perú, serán restituidas a solicitud de la agencia coordinadora de la República Socialista Rumana dentro de tres (3) meses a partir de la fecha de entrega de la respectiva documentación.

2. Las disposiciones del párrafo uno (1) anterior no se aplicarán si el personal ha obtenido beneficios de pensiones de las Instituciones de Seguridad Social de la República del Perú.

3. El reembolso de las contribuciones antes referidas cancelará todos los derechos de las Instituciones de Seguridad Social para pensiones de la República del Perú que resulten de dichas contribuciones.

ARTICULO X

El presente Convenio se otorga por un período ilimitado de tiempo. Cada parte tiene el derecho de denunciarlo comunicándolo con una anticipación no menor de tres (3) meses antes del término del año.

ARTICULO XI

1. El presente convenio está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán cambiados en el plazo más próximo posible.

2. El presente convenio entra en vigencia el primer día del mes siguiente a la fecha del cambio de instrumentos que se produzca después de la ratificación.

Se suscribe el presente Convenio en Bucarest el 20 de noviembre de 1982, en dos versiones originales, una en idioma Español y la otra en idioma Rumano, ambos textos con el mismo valor.

En representación del Gobierno
de la

REPUBLICA DEL PERU


JOSE PABLO MORAN VAL

En representación del Gobierno
de la

REPUBLICA SOCIALISTA DE
RUMANIA


ION CONSTANTINESCU

A C O R D

Între Guvernul Republicii Peru și Guvernul
Republicii Socialiste România în domeniul
asigurărilor sociale

Guvernul Republicii Peru și
Guvernul Republicii Socialiste România

călăuzite de dorința de a reglementa și dezvolta colaborarea în domeniul asigurărilor sociale, au hotărât să încheie prezentul Acord și, în acest scop, au numit autorități reprezentative următoarele persoane:

Guvernul Republicii Peru pe Jose Pablo Moran Val, subsecretar de stat pentru probleme economice și integrare din Ministerul Relațiilor Externe al Republicii Peru;

Guvernul Republicii Socialiste România pe Ion Constantinescu, adjunct al ministrului industriei de mașini unelte, electrotehnică și electronică

care, după schimbul deplinei puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra dispozițiilor următoare:

Articolul I

În sensul prezentului acord:

1. Prin "norme legale" se înțeleg:

Pentru Republica Peru, toate prevederile legale, adică legi, decrete, rezoluții ministeriale și dispoziții cu caracter administrativ care reglementează administrarea regimurilor de securitate socială de care se ocupă Institutul Peruan de Asigurări Sociale.

Pentru Republica Socialistă România, toate prevederile din actele normative referitoare la asigurările sociale și asistența socială.

Termenul "norme legale" nu se aplică:

- a) acordurilor încheiate de statele contractante cu alte state, nici normelor legale emise pentru aplicarea acestor acorduri;
- b) reglementărilor unor organizații interguvernamentale al căror membru este una din Părțile contractante.

2. Prin "organ competent" se înțelege:

Pentru Republica Peru, Institutul Peruan de Asigurări Sociale.

Pentru Republica Socialistă România, Ministerul Muncii.

3. Prin "organ de legătură" se înțelege:

Pentru Republica Peru:

- a) Direcția Generală de Asigurări Sociale, Bunăstare și Securitate Socială din Ministerul Muncii;
- b) Institutul Peruan de Asigurări Sociale.

Pentru Republica Socialistă România:

- a) Direcția generală de asigurări sociale, pensii și asistență socială din Ministerul Muncii;
- b) Oficiul Central de Plată a Pensiilor.

4. Prin "instituția de asigurări sociale competentă" se înțelege instituția de care aparține asiguratul sau față de care el sau membrii săi de familie își valorifică dreptul la prestații.

5. Prin "instituțiile care acordă asistență medicală" se înțeleg:

a) Pentru Republica Peru, Institutul Peruan de Asigurări Sociale cu centrele sale proprii de tratament; Ministerul Sănătății prin spitalele pentru care există înțelegeri: clinicile particulare cu care Institutul Peruan de Asigurări Sociale are încheiate contracte.

b) Pentru Republica Socialistă România, unitățile sanitare, institutele centrale de cercetare științifică medicală subordonate Ministerului Sănătății, Consiliilor populare județene și Consiliului popular al Municipiului București.

Articolul II

Obligațiile de asigurări sociale pentru beneficiarii fiecărei Părți contractante sînt acelea care rezultă din dispozițiile legale în vigoare în țara respectivă, care nu sînt contrare prevederilor prezentului Acord.

Articolul III

1. Dispozițiile în vigoare în țara de origine a lucrătorilor trimiși în străinătate continuă să se aplice la:

a) personalul trimis temporar de către cei care l-au angajat să execute lucrări pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pe toată durata lucrărilor, din prima zi a sosirii pe teritoriul acelei Părți pînă în ziua plecării;

b) personalul care, în temeiul acordurilor de cooperare ori în cadrul colaborării tehnico-economice sau în vederea unei pregătiri ori perfecționări profesionale încheie contracte de muncă pe durată determinată cu întreprinderi, societăți ori instituții avînd sediul pe teritoriul celeilalte Părți contractante, fără a înceta raporturile de muncă cu unitatea din statul trimițător.

2. Organele competente ale Părților contractante vor putea conveni și asupra altor categorii de personal cărui să i se aplice prevederile prezentului articol.

Articolul IV


1. Persoanele asigurate care, potrivit normelor legale ale Părții contractante respective, au dreptul la asistență medicală în caz de boală, maternitate sau accident, beneficiază de acest drept și în perioada în care se află temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. În cazurile prevăzute la punctul 1, dreptul la prestații în natură există însă numai în măsura în care starea sănătății asiguratului face necesară acordarea neîntârziată a prestației.

3. Prevederile punctului 2 de mai sus nu se aplică dacă asiguratul se află temporar, cu aprobarea instituției de asigurări competente, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pentru a urma un tratament medical.

4. Asistența medicală se acordă pe seama instituției de asigurări sociale competente de către instituția sanitară din localitatea unde asiguratul domiciliază temporar, în conformitate cu normele în vigoare pentru această instituție sanitară, în aceleași condiții în care se acordă asiguraților proprii. Durata pentru care se acordă prestațiile se stabilește potrivit normelor legale valabile pentru instituția de asigurări sociale competentă.

5. Protezele și alte servicii asemănătoare având o valoare bănească importantă se acordă, în afara cazurilor de urgență absolută, numai cu aprobarea instituției de asigurări sociale competente. Se consideră urgență absolută situația în care acordarea prestației nu poate fi amânată fără a periclita, în mod serios, viața sau sănătatea asiguratului.



6. Prestațiile în bani, la care au dreptul asigurații, se acordă de către instituția de asigurări sociale competentă, conform normelor legale în vigoare pentru această instituție.

7. Prevederile acestui articol se aplică, în mod corespunzător și membrilor de familie ai persoanelor asigurate, conform cu dispozițiile legale în vigoare în țara contractantă.

Articolul V

1. Cheltuielile pentru acordarea asistenței medicale, prevăzute la art. IV din Acord, sînt suportate de instituția de asigurări sociale care le-a prestat și i se rambursează instituției de asigurări sociale care a acordat-o prin organele de legătură.

2. Rambursarea cheltuielilor la care se referă paragraful anterior se efectuează, fie pe baza tarifelor pentru asigurați care se practică în țara în care s-a acordat asistența medicală, fie pe baza nivelurilor de cheltuieli convenite.

Articolul VI

1. Instituțiile care acordă asistență medicală eliberează certificate medicale asiguraților prevăzuți la articolul IV, punctul 1, în vederea obținerii indemnizațiilor pentru incapacitate temporară de muncă la care au dreptul potrivit normelor legale ale Părții contractante pe teritoriul căreia au domiciliul permanent. În cazul în care este necesar, la cererea sa, vor supune pe asigurat unei expertize medicale speciale, în aceleași condiții ca și pe proprii săi asigurați.

2. Cheltuielile administrative, inclusiv cheltuielile pentru expertiza medicală nu se decontează între Părțile contractante.

Articolul VII

1. Organele competente ale Părților contractante convin:

a) asupra măsurilor necesare pentru aplicarea prezentului Acord;

b) să rezolve eventualele litigii privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord; litigiile care nu au putut fi astfel rezolvate urmează să se soluționeze pe cale diplomatică;

c) să întrețină relații directe și se informează reciproc cu privire la normele legale în vigoare și la modificările lor, precum și asupra măsurilor luate pentru aplicarea prezentului Acord.

2. Organele de legătură convin:

a) asupra respectării dispozițiilor menționate și în cadrul competenței lor iau măsuri administrative pentru aplicarea prezentului Acord, inclusiv asupra procedurii de acordare a acestor prestații și de rambursare a cheltuielilor;

b) să întrețină relații directe și își transmit documentele necesare aplicării prezentului Acord. Organele și instituțiile care acordă asistență medicală se sprijină reciproc și în mod gratuit, ori de câte ori este necesar, prin organele de legătură, pentru aplicarea prezentului Acord și pentru soluționarea problemelor în domeniul asigurărilor sociale.

Articolul VIII

1. Scutirile și/sau reducerile de taxe de timbru, impozite, taxe de înregistrare sau altele asemănătoare pentru actele care se întocmesc în aplicarea prezentului Acord, acordate în conformitate cu normele legale ale unei Părți contractante, vor fi acordate în mod corespunzător și de către cealaltă Parte contractantă.

2. Cererile și/sau actele în legătură cu aplicarea prezentului Acord vor fi întocmite în limba oficială a fiecăreia din Părțile contractante și sînt scutite de vize de legalizare din partea repre-

zentanțelor diplomatice sau consulare.

Articolul IX

1. Cotizațiile pentru pensii către institutele de asigurări sociale din Republica Peru care au fost plătite de către unitățile (întreprinderile) românești mai înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, pentru personalul român care a lucrat în Republica Peru se restituie la cererea organului de legătură din Republica Socialistă România în termen de 3 luni de la data depunerii documentației necesare.

2. Prevederile punctului 1 nu se aplică dacă personalul a beneficiat de pensie de la institutele de asigurări din Republica Peru.

3. Prin restituirea cotizațiilor se sting toate drepturile față de instituțiile de asigurare pentru pensii din Republica Peru rezultate din aceste cotizații.

Articolul X

Acordul se încheie pe o perioadă nelimitată. Fiecare Parte contractantă îl poate denunța cu cel puțin 3 luni înainte de sfârșitul anului calendaristic.

Articolul XI

1. Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate în cel mai scurt timp posibil.



2. Acordul intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează aceleia în care au fost schimbate instrumentele de ratificare.

Incheiat la București, la 20 noiembrie 1982, în două exemplare originale, fiecare în limba spaniolă și în limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Peru


Jose Pablo Moran Val

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România


Ion Constantinescu